

Mantener estrechos vínculos de colaboración con organismos internacionales, instituciones de enseñanza superior y en general con las entidades relacionadas con la seguridad social ha sido una política siempre presente en los programas del CIESS.

Con pleno convencimiento de lo anterior, la Dirección del CIESS ha depositado particular interés en la concreción de acuerdos y convenios de colaboración interinstitucional, ya que ello permite no únicamente la manifestación de intereses comunes, sino también ampliar el impacto y el alcance de las acciones de cada institución, así como un mayor aprovechamiento de sus recursos.

BOLETÍN CIESS 6

AÑO 2. SERIE 1
Publicación bimestral

Marzo-abril 1994
ISSN: 0188-9958

En este sentido, es especialmente significativa la concreción de cuatro convenios para el intercambio científico, docente, de publicaciones y de documentación que el CIESS ha suscrito con igual número de instituciones en 1994, en virtud de que a través de ellos así como de otros acuerdos ya concertados, se manifiesta la apertura de este Centro y se transforman consensos y afinidades en acciones y mecanismos específicos de apoyo a la seguridad social de América, cuyas instrumentaciones se contemplan en algunos casos, para el primer semestre de este mismo año.

Por los múltiples beneficios generados por estas formas de colaboración, el CIESS continuará procurando su firma e implementación.

It has been a consistent CIESS policy to maintain close collaboration with international organizations, higher education institutions and, in general, with agencies related to social security.

In full compliance with this policy, the CIESS Administration has been particularly interested in establishing interinstitutional collaboration agreements and conventions; by so doing not only can it deal with matters of common interest, but it is also able to broaden the impact and scope of activities of the individual institutions and to take better advantage of their resources.

In this respect, in 1994 four agreements were signed with four institutions on scientific, teaching, publications and documents exchanges; these instruments, as well as other already-existing agreements, dealt with the opening of this Center and with matters where consensus and similarities in relation to specific actions and mechanisms have led to greater support for social security in the Americas; it is contemplated that some of these will be put into effect during the first semester of this year.

Because of the multiple benefits that derive from these forms of cooperation, CIESS will continue to sign and implement them.

Conferencia Interamericana de Seguridad Social



**Centro Interamericano de
Estudios de Seguridad Social**

Este documento forma parte de la producción editorial del Centro Interamericano de Estudios de Seguridad Social (CIESS), órgano de docencia, capacitación e investigación de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social (CISS)

Se permite su reproducción total o parcial, en copia digital o impresa; siempre y cuando se cite la fuente y se reconozca la autoría.

CONMEMORACION DEL XXXI ANIVERSARIO DEL CIESS

COMMEMORATION OF THE XXXI ANNIVERSARY OF CIESS

Las actividades conmemorativas del XXXI Aniversario del CIESS se llevaron a cabo el pasado 22 de marzo reuniendo a funcionarios de la CISS, IMSS, diplomáticos, representantes de Organismos Internacionales, anteriores autoridades de la Conferencia, así como a familiares de ellos y personalidades vinculadas a la labor del Centro y de la seguridad social.

Estas actividades iniciaron con la develación de placas en honor al Dr. Gonzalo Arroba Navas, ecuatoriano y Director del CIESS de 1963 a 1971; Lic. Rodrigo Fournier Guevara, costarricense, Director del CIESS de 1973 a 1976 y Dr. José Nieto de Pascual, mexicano, Director de este Centro de 1978 a 1980, en cuyo reconocimiento tres aulas del CIESS llevan sus nombres a partir de esta conmemoración.

En seguida tuvo lugar la inauguración de la Feria Interamericana del libro de Salud y Seguridad Social, acto en el que el Lic. Roberto

Ríos Ferrer, Secretario General de la CISS dirigió un mensaje en representación del Lic. Genaro Borrego Estrada, Presidente de la Conferencia Interamericana de Seguridad Social y Director General del Instituto Mexicano del Seguro Social, en el que mencionó que los hombres y mujeres que se encargaron de la operación del CIESS desde sus primeros años "tuvieron la capacidad de trabajo y la visión de futuro necesarias para hacer del proyecto una tarea cotidiana que se ha vuelto un esfuerzo permanente de adecuación y reforzamiento".

La presentación del libro **Atención médico social a la tercera edad en América Latina** fue la siguiente actividad del programa conmemorativo y contó con los comentarios del Dr. Carlos Campillo Serrano, Presidente de la Academia Nacional de Medicina de México y del Dr. Roberto Uribe Elías, Secretario de Educación Médica de la Facultad de Medicina de la UNAM.

The commemorative activities of the XXXI Anniversary of CIESS took place on 22 March last in the presence of officials of CISS, IMSS, diplomats, representatives of international organizations, former authorities of the Conference, as well as their families and personalities connected with the work of the Center and with Social Security.

The activities began with the unveiling of plaques in honor of Dr. Gonzalo Arroba Navas, (Ecuador), Director of CIESS from 1963 to 1971; Rodrigo Fournier Guevara, (Costa Rica), Director of CIESS from 1973 to 1976 and Dr. Jose Nieto de Pascual, (Mexico), Director of this Center from 1978 to 1980, in their honor, three CIESS classrooms were named after them from the date of the commemoration.

Afterwards the inauguration of the I Inter-American Health and Social Security Book Fair took place, when Roberto Rios Ferrer, Secretary General of



CISS, spoke in representation of Genaro Borrego Estrada, President of the Interamerican Conference on Social Security and Director General of the Mexican Social Security Institute; he mentioned that the men and women entrusted with the operation of CIESS from its very first years "had the capacity to work and the future vision necessary to make of the project a daily task that has become a permanent effort of adaptation and reinforcement".

The presentation of the book **Atención médico social a la tercera edad en América Latina** (Third Age Medical-Social Attention in Latin America) was the next activity on the commemorative program and Dr. Carlos Campillo Serrano, President of the Mexican National Academy of Medicine, and Dr. Roberto Uribe Elías, Secretary of Medical Education in the Faculty of Medicine of the UNAM, addressed the audience.

CONVENIOS SUSCRITOS POR EL CIESS

Considerando que la cooperación constituye un elemento de gran valor para el desarrollo de sus actividades de modernización, la Dirección del CIESS suscribió cuatro convenios de colaboración que le permitirán mantener, entre otras, un intercambio científico, docente, de publicaciones y documentación con las siguientes instituciones y organismos:

- **Convenio de colaboración con Ciencia para el Desarrollo** (Costa Rica), representado por su Gerente, M.Sc. Angel Blas Yanes, para realizar conjuntamente programas docentes, de investigación y difusión en diversos aspectos relacionados con el tratamiento de la salud, la seguridad e higiene en el trabajo.
- **Convenio de colaboración celebrado en la ciudad de México con la Fundación Jorge Duprat Figueiredo de Seguridad y Medicina del Trabajo (FUNDACENTRO)** de Brasil, representado por su Superintendente, Dr. Jorge da Rocha Gomes, para el desarrollo conjunto de programas docentes, de investigación y difusión en el área de higiene, seguridad y salud en el trabajo.
- **Convenio de colaboración suscrito en Buenos Aires, Argentina, con el Instituto de Desarrollo Económico (IDE) del Banco Mundial**, representado por el Dr. Armand Van Nimmen, Jefe de la División de Recursos Humanos, para el desarrollo conjunto de programas docentes, de investigación y difusión que coadyuven a fortalecer el área de economía y financiamiento de la salud en los países de la región de América y el Caribe.
- **Convenio con el IDE - Banco Mundial y OPS/OMS** para la organización y operación de una Red Interamericana sobre Economía y Financiamiento de la Salud, cuya estructura orgánica se integra por instituciones especializadas de capacitación, asociaciones de profesionales e investigadores individuales; un Comité de Dirección, compuesto por funcionarios de IDE, OPS/OMS, el CIESS y representantes de entidades donantes; una Secretaría Técnica a cargo del CIESS la cual diseñará, planeará e implementará los programas de capacitación, investigación y publicaciones. Este convenio fue suscrito en Buenos Aires, Argentina, por el Dr. Carlyle Guerra de Macedo, Director de la OPS/OMS y por el Dr. Armand Van Nimmen, Jefe de la División de Recursos Humanos del IDE-Banco Mundial.

AGREEMENTS SIGNED BY CIESS

Considering that cooperation is a most valuable element in the development of its modernization activities, the CIESS Management signed four collaboration agreements which will allow it to maintain scientific, teaching, publications, documentation and other exchanges with the following institutions and organizations. These are:

- **Collaboration agreement with Ciencia para el Desarrollo (Science for Development) (Costa Rica)**, represented by its Manager, Angel Blas Yanes, M. Sc., to jointly carry out teaching, research and dissemination programs on various aspects related to health treatment, security and hygiene in the workplace.
- **Collaboration agreement signed in Mexico City with the Fundacion Jorge Duprat Figueiredo de Seguridad y Medicina del Trabajo (FUNDACENTRO)** (Jorge Figueiredo Foundation for Security and Workplace Medicine), of Brazil, represented by its Superintendent, Dr. Jorge da Rocha Gomes, to develop teaching, research and dissemination of information programs on hygiene, security and health in the workplace.
- **Collaboration agreement signed in Buenos Aires, Argentina, with the World Bank's Economic Development Institute (IDE)**, represented by Dr. Armand Van Nimmen, Head of the Human Resources Division, for the joint development of teaching, research and dissemination of information programs that help to strengthen the area of health economics and financing in countries in the region of the Americas and the Caribbean.
- **Agreement with IDE-World Bank and PAHO/WHO** to organize and operate an Inter-American Network on Health Economics Financing, whose organic structure would consist of specialized training institutions, professional associations and individual researches: a Management Committee, composed of officials of IDE, PAHO/WHO, CIESS and representatives of donor agencies; and a Technical Secretariat directed by CIESS which will design, plan and implement the training, research and publications programs. This agreement was signed in Buenos Aires, Argentina, by Dr. Carlyle Guerra de Macedo, Director of PAHO/WHO and by Dr. Armand Van Nimmen, Head of the Human Resources Division of IDE-World Bank.

CORREO ELECTRONICO DE INTERNET

A fin de apoyar la cooperación en el intercambio de información, material bibliográfico, así como para favorecer la difusión de los avances de la seguridad social, el CIESS pone a disposición su clave de correo electrónico de internet: **ciess@unamvm1.dgsca.unam.mx.**, el cual está integrado directamente al Centro de Información. Este medio permitirá mantener con los investigadores, estudiosos e instituciones un constante y fluido intercambio de material sobre la materia.

INTERNET ELECTRONIC MAIL (E-MAIL)

To support cooperation in the exchange of information and bibliographic material as well as to promote dissemination of information on advances in social security, CIESS had made available its E-mail code: **ciess@unamvm1.dgsca.unam.mx.**, which is directly connected to the Information Center. This medium will allow a constant and fluid exchange of relevant material between researchers, scholars and institutions.

PROGRAMA ACADÉMICO EN SEDE (MAYO A JUNIO DE 1994)
HEADQUARTERS ACADEMIC PROGRAM (MAY-JUNE 1994)

NOMBRE NAME	INICIO INITIATION	TERMINO ENDING
SEMINARIO LAS NUEVAS TENDENCIAS DE LA SEGURIDAD SOCIAL Y LOS PUEBLOS INDIGENAS DE AMERICA <i>SEMINAR ON NEW TENDENCIES OF SOCIAL SECURITY AND THE INDIGENOUS PEOPLE OF THE AMERICAS</i>	2-MAYO	6-MAYO
SEMINARIO PROGRAMAS Y ALTERNATIVAS DE ATENCION DEL NIÑO DE Y EN LA CALLE <i>SEMINAR ON PROGRAMS AND ALTERNATIVES FOR CARING FOR STREET CHILDREN</i>	16-MAYO	20-MAYO
CURSO INFORMATION TECHNOLOGY <i>COURSE ON INFORMATION TECHNOLOGY</i>	30-MAYO	17-JUN
CURSO-TALLER TECNICAS ACTUARIALES APLICADAS A LA SEGURIDAD SOCIAL <i>COURSE-WORKSHOP ON FINANCIAL ANALYSIS APPLIED TO SOCIAL SECURITY</i>	20-JUN	8-JUL

ACTIVIDADES ACADÉMICAS

● **Curso taller Demografía: métodos y modelos.** Con el propósito de proporcionar instrumentos técnicos necesarios para el análisis y evaluación de las variables demográficas como natalidad, mortalidad, fecundidad o migración y su influencia en las instituciones de seguridad social, el CIESS realizó conjuntamente con El Colegio de México, el curso taller Demografía: Métodos y Modelos del 7 al 25 de marzo pasado.

Los 12 especialistas de Argentina, Costa Rica, Cuba, México y Venezuela que participaron en el curso-taller coordinado por la División de Actuaría y Planeación Financiera enfocaron su atención tanto al estudio de aspectos teóricos como al desarrollo de trabajos específicos.

● **Seminario Instituciones jurídicas de seguridad social. Modelos americanos.** Se realizó del 4 al 8 de abril con los propósitos de coadyuvar a la revisión de los sistemas de seguridad social, analizar la normativa, desde las bases constitucionales hasta la articulación de los sistemas a nivel nacional, empleando enfoques comparativos de la seguridad social de América y complementar destrezas y habilidades para el personal que desempeña funciones vinculadas con la aplicación de las disposiciones legales.

A cargo de la División Jurídico Social, esta actividad contó con la asistencia de 23 participantes de Costa Rica, República Dominicana y México, y con el apoyo de profesores de la UNAM, el Instituto Mexicano del Seguro Social y el propio CIESS.

● **Seminario La mujer y la seguridad social.** Considerando que la notable transformación de la sociedad moderna ha acrecentado la participación de la mujer en la actividad productiva, el CIESS, a través de la División Jurídico Social, el auspicio del United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Woman (INSTRAW) y la colaboración del Instituto Dominicano de Seguros Sociales, Coordinador de la Subregión V de la CISS, realizaron este Seminario del 21 al 25 de febrero en Santo Domingo, República Dominicana.

Asistieron al Seminario 31 participantes de Instituciones de Seguridad Social y afines, de Nicaragua y República Dominicana y contó con el apoyo de profesores del Instituto Mexicano del Seguro Social, CIESS, INSTRAW, Instituto Dominicano de Seguros Sociales, así como de especialistas de Argentina, Estados Unidos, Filipinas y Perú.

ACADEMIC ACTIVITIES

○ **Course-Workshop on Demography: Methods and Models**
To provide needed technical instruments for analysis and evaluation of demographic variables such as births, deaths, fertility and migration and their influence on social security institutions, CIESS, together with El Colegio de Mexico, organized a Course-Workshop on Demographics: Methods and Models, that was held from 7-25 March last.

The 12 specialists from Argentina, Costa Rica, Cuba, México and Venezuela who took part in the course-workshop, which was coordinated by the Actuarial and Financial Planning Division, directed their attention both to the study of theoretical aspects as well as to the development of special tasks.

○ **Seminar on Social Security Legal Institutions: American Models.** *This seminar was held from 4-8 April to help to review social security systems, to analyze standards, set constitutional bases for the definition of the systems at the national level, employing comparative approaches to social security in America and complementing the competence and abilities of personnel working on matters related to the application of legal dispositions.*

This event, which was held under the direction of the Social Legal Division, was attended by 23 participants from Costa Rica, the Dominican Republic and Mexico; it had the support of UNAM professors, the Mexican Social Security Institute and CIESS itself.

○ **Seminar on Women and Social Security.** *Considering that the striking transformation of modern society has increased women's participation in productive activities, CIESS, through the Social Legal Division, under the auspices of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women (INSTRAW) and with the collaboration of the Dominican Social Security Institute, which is the Coordinator of the V Subregion of CISS, organized this Seminar from 21-25 February in Santo Domingo, Dominican Republic.*

There were 31 participants in the Seminar from Social Security and similar institutions in Nicaragua and the Dominican Republic and it was supported by professors of the Mexican Social Security Institute, CIESS, INSTRAW, the Dominican Social Security Institute, as well as by specialists from Argentina, the United States, the Philippines and Peru.

REUNIONES TECNICAS TECHNICAL MEETINGS

■ VISITA TECNICA AL CIESS

El doctor Joan Rovira Forn, profesor de la Universidad de Barcelona, España y Miembro de la Junta Directiva de la Asociación de Economía de la Salud del mismo país, visitó el CIESS del 6 al 13 de abril pasado con el propósito de realizar diversas acciones de colaboración con este Centro.

Durante esta visita se analizaron áreas de colaboración potencial entre el CIESS e instituciones europeas, como las asociaciones de Economía de la Salud de España y Portugal o el Centro de Estudios en economía de la salud y política social (SOIKOS), por ejemplo, además de ofrecer asesoría para el programa de colaboración multicéntrico para el desarrollo de la salud en América Latina y el Caribe. De igual manera el Dr. Rovira ofreció una conferencia para los docentes del CIESS sobre mecanismos de apoyo y desarrollo de la investigación.

□ TECHNICAL VISIT TO CIESS

Dr. Joan Rovira Forn, professor at the University of Barcelona, Spain, and Member of the Directive Board of that country's Association of Health Economics, visited CIESS from 6-13 April last to undertake various collaborative activities with this Center.

During the visit potential areas of collaboration between CIESS and European institutions were analyzed; among the institutions mentioned were the Associations of Health Economics of Spain and Portugal and the Center for Studies on Health Economics and Social Policy (SOIKOS), advice was also given about the multicenter collaboration program for health development in Latin America and the Caribbean. Dr. Rovira gave a lecture to CIESS teaching staff on support mechanisms and the development of research.

Genaro Borrego Estrada
Presidente de la CISS

Alvaro Carranza Urriolagoitia
Director del CIESS

Roberto Ríos Ferrer
Secretario General de la CISS

Coordinadora Editorial
Olga Palmero Zilveti

Edición:
Juan José Zermefio Córdova

■ VISITA TECNICA A ARGENTINA

Conjuntamente con los ministros de salud pública, presidentes y directores de la seguridad social de Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, México, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela, la Dirección del CIESS participó en el **Seminario la Reforma del sector salud en América Latina y el Caribe**, realizado en Buenos Aires, Argentina del 14 al 16 de marzo pasado. En este Seminario se analizaron, entre otros aspectos, la manera en que las reformas sectoriales pueden mejorar el acceso universal a los servicios de salud, así como planes que en esta materia contemplan varios países americanos.

□ TECHNICAL VISIT TO ARGENTINA

Together with the Ministers of Public Health and Social Security presidents and directors from Argentina, Bolivia, Colombia, Costa Rica, Chile, Ecuador, Mexico, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela, the CIESS Management took part in the Seminar on the Reform of the Health Sector in Latin America and the Caribbean, held in Buenos Aires, from 14-16 March last. The Seminar made an analysis, among other aspects, of the way in which sectoral reforms can improve universal access to health services, as well as the plans in this respect that are being considered by various American countries.

■ PARTICIPACION DEL CIESS EN REUNIONES REALIZADAS EN BAHAMAS

Con el propósito de coordinar acciones de capacitación con la Subregión IV de la CISS, el CIESS participó en la Reunión del Comité de Capacitación de los directores de las instituciones de seguridad social del Caribe de habla inglesa, realizada en la ciudad de Nassau, Bahamas del 11 al 15 de abril pasado.

Asimismo, a través de la participación del CIESS en la VI Conferencia Regional Americana de la Asociación Internacional de Seguridad Social (AISS), que tuvo lugar en la misma ciudad, se reiteraron acuerdos con la Secretaría General de dicha Asociación por los que se posibilitan acciones conjuntas enfocadas a aspectos de capacitación para las instituciones de seguridad social en el Caribe anglófono.

□ CIESS PARTICIPATION IN MEETINGS HELD IN THE BAHAMAS

To coordinate training activities with Subregion IV of CISS, CIESS took part in the Meeting of the Training Committee of the directors of Social Security institutions in the English-speaking Caribbean, held in Nassau, Bahamas, from 11-15 April last.

Likewise, through the participation of CIESS in the VI Regional American Conference of the International Social Security Association (AISS), that took place in the same city, agreements were confirmed with the General Secretariat of that Association which will make it possible to undertake joint activities on the training aspects of Social Security institutions in the English-speaking Caribbean.

Este órgano informativo está a disposición de las instituciones que deseen dar a conocer cualquier noticia o evento relacionado con la seguridad social americana.

This information bulletin is made available to Social Security Institutions that want to know any news of event related to the social security of the Americas.



CENTRO INTERAMERICANO DE ESTUDIOS DE SEGURIDAD SOCIAL

Calle San Ramón s/n
esquina avenida San Jerónimo
San Jerónimo Lídice
C.P. 10100 México, D. F.
Tel. 595-00-11 Fax 595-06-44

CIESS

BULLETIN

6

Tiraje: 2,500 ejemplares

Printed: 2,500 copies

YEAR 2. SERIES 1 March-April 1994

Bimonthly Publication

ISSN: 0188-9958

Colaboración de:

Martín Gómez Silva y

Javier López Vázquez

Traducción: Phil Linehan

CONTENIDO

- Editorial
- Conmemoración del XXXI Aniversario del CIESS
- Convenios suscritos por el CIESS
- Correo electrónico de INTERNET
- Programa académico en sede (mayo a junio de 1994)
- Actividades académicas
- Reuniones técnicas
 - Visita técnica al CIESS
 - Visita técnica a Argentina
 - Participación del CIESS en reuniones realizadas en Bahamas

CONTENTS

- *Editorial*
- *Commemoration of the XXXI Anniversary of CIESS*
- *Agreements signed by CIESS*
- *INTERNET Electronic Mail (E-Mail)*
- *Headquarters academic program (May-June 1994)*
- *Academic activities*
- *Technical meetings*
 - *Technical visit to CIESS*
 - *Technical visit to Argentina*
 - *CIESS participation in meetings held in the Bahamas*